

N° 290.

---

**ESTHONIE ET REPUBLIQUE  
DES SOVIETS DE RUSSIE**

Convention postale provisoire, signée  
à Moscou le 2 décembre 1920, à  
Reval le 25 janvier 1921.

---

**ESTHONIA  
AND SOVIET REPUBLIC  
OF RUSSIA**

Provisional Postal Convention, signed  
at Moscow, December 2, 1920, at  
Reval, January 25, 1921.

## TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

No. 290. — AJUTINE KOKKULEPE EESTI DEMOKRAATLISE WABARIIGI JA WENEMAA SOTSIALISTLIKU FÖDERATIIVSE NÕUKOGUDE WABARIIGI WAHEL MÕLEMATE MAADE WAHELISE POSTIÜHENDUSE ÜLE <sup>1</sup>.

---

*Textes officiels esthonien et russe communiqués par le Ministre des Affaires étrangères d'Esthonie.  
L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 12 juillet 1922.*

---

*Artikkel 1.*

Eesti ja Wenemaa wahel toimetatakse kirjaposti liht- ja tähtsaadetiste perioodilist ning korralikku wahetamist.

*Artikkel 2.*

Seda wahetamist toimetatakse otsekohe üle lepinguosaliste maade piiride.

*Artikkel 3.*

Kumbki postiwalitsus peab hoolt kandma postiwero eest omal kulul kunni kokkulepitud piiripunktini oma territooriumil ehk, wastawal korral, kunni selle wahetuskohani, mis lepinguosaliste maade postiwalitsuste wastastikusel kokkuleppel ära määratakse.

*Artikkel 4.*

Postiwedu wastastikuste piiriäärsete wahetuskohtade wahel toimetatakse: kas *a*) posti saatwa postiwalitsuse hoolet ja kulul ühte otsa, ehk *b*) lepinguosaliste maade postiwalitsusle kokkuleppel mõlemasse otsa ühe postiwalitsuse poolt, missugusel korral weokulud mõlemate poolte peale ühetasaselt langewad.

*Artikkel 5.*

Postiwedu merd kaudu toimetatakse posti saatwa postiwalitsuse hoolet ja kulul ehk lepinguosaliste maade wastastikusel kokkuleppel mõlemasse otsa ühe walitsuse poolt, kusjuures wiimisel juhtumisel weokulud mõlema poole peale ühesuurustes osades langewad.

*Artikkel 6.*

Kirjaposti liht- ja tähtsaadetiste (kirjad, postkaardid, trükitööd, äripaberid, kaubaproowid) wahetamist toimetatakse kõiges, mis käesolewas kokkuleppes ettenähtud ei ole, makswa Üleilm-

---

<sup>1</sup> Ratifiée par l'Esthonie le 19 mars 1921.

## TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 290. — ВРЕМЕННОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И ЭСТОНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, О ПОЧТОВЫХ СНОШЕНИЯХ МЕЖДУ ОБОИМИ СТРАНАМИ. ПОДПИСАНО В МОСКВЕ, 2-го<sup>1</sup> ДЕКАБРЯ 1920, И В РЕВЕЛЕ 25-го ЯНВАРЯ 1921.

---

*Official Esthonian and Russian texts communicated by the Esthonian Minister for Foreign Affairs. The Registration of this Convention took place July 12, 1922.*

---

*Статья 1.*

Между Россией и Эстонией будет производиться периодический обмен и правильный обмен простой и заказной письменной корреспонденции.

*Статья 2.*

Обмен этот будет производиться непосредственно через границы договаривающихся стран.

*Статья 3.*

Каждое Почтовое Управление должно озаботиться перевозкой почты за свой счет до обусловленного пункта границы своей территории или, в подлежащем случае, до того места обмена, которое будет определено по взаимному соглашению Почтовых Управлений договаривающихся Стран.

*Статья 4.*

Перевозка почт между противоположными пограничными почтовыми местами обмена производится : или *a)* в одну сторону заботами и за счет Почтового Управления, отправляющего корреспонденцию, или *b)* по соглашению Почтовых Управлений договаривающихся Стран, в обе стороны одним из них, причем в таком случае расходы по перевозке падают поровну на обе стороны.

*Статья 5.*

Перевозка морем будет производиться заботами и за счет Почтового Управления отправляющего корреспонденцию или же, по обоюдному соглашению Почтовых Управлений договаривающихся Стран, одним из этих Управлений в оба конца, причем в этом последнем случае расходы по перевозке падают на обе стороны в равных долях.

*Статья 6.*

Обмен простой и заказной письменной корреспонденции (закрытые и открытые письма, печатные произведения, деловые бумаги, образчики товаров) будет производиться во всем, что не предусмот-

---

<sup>1</sup> Ratified by Esthonia March 19, 1921.

lise Postiliidu peakonventsiooni määruste ja selle konventsiooni täitmise juhatuskirja põhjal, mis ülevaltähendatud postisaadetiste wahetusesse puutuwad, kusjuures igasuguse muu postisaadetiste liigi wahetuse sisseseadmiseks eriti lepingud tulewad teha.

*Artikkel 7.*

Kirjaposti saadetised (kirjad, postkaardid ning ristpaelad trükitöödega, äripaberitega ja kauba-proowidega), mis sihtkohtadesse saadetakse, peawad posti peakonventsioonis äramääratud takside järgi postmarkidega makstud olema, kusjuures postiwalitsused takside ekwiwalendid lepinguosaliste maade rahas üksteisele teatawad.

*Artikkel 8.*

Postiteenistusse puutuwad ja posti keskwalitsuste ning üksikute postiasutuste wahel wahtatawad kirjaposti saadetised wabastatakse postimaksudest.

*Artikkel 9.*

Tähtsaadetiste kaotamineku korral langeb wastutus kadumises süüdi olewa postiwalitsuse peale, määruste järgi, mis rahwuswahelise kirjapostisaadetiste kohta ette on nähtud, ja nimelt 50 frangi suuruses iga tähtsaadetise eest (Rooma Posti konventsiooni art. 8 p. 1.). Tähtsaadetiste wigastuse või nende sisu puudumise korral lepinguosaliste maade postiwalitsused wastutust enese peale ei wõta, samuti ka mitte kaotamineku eest, mis wääramata wõimu (*force majeure*) mõjul on sündinud. Sel korral, kui kahjutasu makstakse ühe walitsuse poolt teise arwel kes kaotaminekus wastutawaks on tunnistatud, on wiimane kohustatud kolme kuu jooksul peale teate kättesaamist wäljamaksu üle wastawat summat ära tasuma. Kunni postiga rahasaatmise sisseadmiseni toimetatakse selle maksu tasumist lepinguosaliste maade diplomaadiliste ehk konsulaar-esituste või teiste wolinikkude kaudu. Kui kahjutasu maksmine mingisuguseid kulusid sünnitab, siis langewad need alati kahjutasu maksja postiwalitsuse peale.

*Artikkel 10.*

Kirjaposti saadetiste läkitamine ning postide wahetamine sünnib dokumentide juures, mis rahwuswahelistes postimäärustes selle kohta on ette nähtud.

*Artikkel 11.*

Saadetiste tagaotsimise, järelepärimise j. n. e. kohta käiwat kirjawahetust peetakse nende asutustega, kes otsekohest saadetiste ja kottide wahetamist toimetawad.

*Artikkel 12.*

Kotid, milles saadetisi läkitatakse, peawad wastupidawad olema ja tulewad wiibimata lähtemaale tagafi saata.

рено настоящим условием, на основании постановлений действующей главной конвенции и наказа к нему Всемирного Почтового Союза, касающихся обмена вышеупомянутой корреспонденции, причем установление обмена всякого другого рода корреспонденции составляет предмет особых договоров.

*Статья 7.*

Письменная корреспонденция (письма, почтовые карточки и бандероли с печатными произведениями, деловыми бумагами и образчиками товаров), отправляемая в места назначения, должна быть оплачиваема почтовыми марками по установленной главной почтовой конвенцией таксе, причем эквиваленты такс в монете договаривающихся стран обоюдно сообщаются Почтовыми Управлениями.

*Статья 8.*

Письменная корреспонденция, относящаяся до почтовой службы и обмениваемая между центральными Почтовыми Управлениями и отдельными Почтовыми Учреждениями, освобождается от уплаты почтовых сборов.

*Статья 9.*

Ответственность за утрату или потерю заказной корреспонденции падает на виновное в том Почтовое Управление по правилам, предусмотренным для международной корреспонденции, а именно, в сумме 50 франков за каждое заказное отправление (гл. 8 ст. 1 Римской Почтовой Конвенции), Почтовые Управления договаривающихся Стран не принимают на себя ответственности за недостачу вложения и повреждения заказных отправлений, а также за утрату происшедшую от действия непреодолимой силы (*force majeure*). — В случае, когда вознаграждение уплачивается одним Управлением за счет другого, признанного ответственным за утрату, это последнее обязано возместить соответствующую сумму в течение трех месяцев после получения уведомления о платеже. До установления обмена денег почтою, платеж этот производится через дипломатические или консульские представительства или других уполномоченных договаривающихся стран. Когда уплата вознаграждения влечет за собой какие-либо расходы, они падают всегда на Управление, производящее уплату.

*Статья 10.*

Корреспонденция отправляется и почты обмениваются при документах, предусмотренных на сей предмет международными почтовыми правилами.

*Статья 11.*

Переписка относительно розыскания корреспонденции, наведения справок и т. д. производится с учреждениями, производящими непосредственный обмен корреспонденции и мешков.

*Статья 12.*

Мешки, в которых пересылается корреспонденция, должны быть прочны и немедленно возвращаемы в страну отправления.

*Artikkel 13.*

Käesolew kokkulepe on kohuslik kunni kolme kuu möödaminemiseni sellest kuupäewast arwates, millal üks lepinguosalistest maadest teisele omast soowist koktulepet lõpetada teatab.

Kokkulepe kinnitatakse diplomaadiliste deklaratsioonide wahetamise teel, missugustele Wenemaa poolt välisasjade rahwakommissar ja Eesti poolt välisminister alla kirjutawad.

Käesolew koktulepe on kokku seatud kahes eksemplaaris, kummagi lepinguosalise poole jaoks üks eksemplaar, ja allakirjutatud Moskwas 2. detsembril 1920 aastal ja Tallinnas 25. jaanuaril 1921 a.

Eesti Wabariigi walitsuse wolitusel

(Pitsat) JOH. KUKK (allkiri).  
*Teedeminister.*

W. S. F. N. W. Posti- ja telegraafi rahwakommissaari asetäitja  
(Pitsat) A. LJUBOWITSH (allkiri).

Tõlge õige :

Posti-telegraafi inspektor E. LAABAN (allkiri)  
Teedeministeriumi sekretäär A. OJA (allkiri).

*Статья 13.*

Настоящее условие будет обязательно до истечения трех месяцев с того числа, когда одна из договаривающихся Сторон заявит другой о своем желании прекратить его.

Оно будет утверждено посредством обмена Дипломатических Деклараций, имеющих быть подписанными со стороны России Народным Комиссаром Иностранных Дел и со стороны Эстонии — Министром Иностранных Дел.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, по одному для каждой из договаривающихся Сторон и подписано в Москве 2 декабря 1920 года и в Ревеле 25 января 1921 г.

(L. S.) Заместитель Народного Комиссара Почт и Телеграфов Р. С. Ф. С. Р.

(подпись) А. ЛЮБОВИЧ.

(L. S.) По уполномочию Правительства Эстонской Республики

(подпись) Юг. КУКК.

*Министр Путей Сообщений.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 290. — CONVENTION POSTALE PROVISOIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'ESTHONIE, SIGNÉE A MOSCOU LE 2 DÉCEMBRE 1920, A REVAL LE 25 JANVIER 1921.

*Article 1.*

L'échange des correspondances postales, ordinaire et recommandée, s'effectuera périodiquement et régulièrement entre la Russie et l'Esthonie.

*Article 2.*

Cet échange s'effectuera directement à travers les frontières des deux Parties contractantes.

*Article 3.*

Chacune des deux administrations postales devra assurer par ses propres moyens le transport de la correspondance jusqu'au point désigné de la partie de son territoire ou, le cas échéant, jusqu'à un point d'échange qui sera fixé d'un commun accord par les directions des postes des deux Etats contractants.

*Article 4.*

Le transport de la correspondance entre les deux bureaux postaux d'échange situés de part et d'autre de la frontière s'effectuera comme suit :

soit *a*) dans chaque sens, par les soins et au compte de l'administration postale qui expédie les correspondances ;

soit *b*) en vertu d'un accord entre les administrations postales des deux Etats contractants, dans les deux sens par les soins de l'une des administrations, auquel cas les dépenses afférentes au transport de part et d'autre de la frontière seront partagées entre les deux pays.

*Article 5.*

Le transport par mer s'effectuera, soit par les soins et au compte de l'administration postale qui expédie la correspondance, soit en vertu d'un accord réciproque entre les administrations postales des deux Etats contractants, dans les deux sens par les soins d'une seule administration, auquel cas les frais de transport seront partagés également entre les deux pays.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.



## TRANSLATION.

No. 290. — PROVISIONAL POSTAL CONVENTION BETWEEN THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF ESTHONIA, SIGNED AT MOSCOW DECEMBER 2, 1920, AND AT REVAL JANUARY 25, 1921.

---

*Article 1.*

The exchange of postal mails, both ordinary and registered, shall take place periodically and regularly between Russia and Esthonia.

*Article 2.*

Such exchange shall take place directly via the frontiers of the two Contracting Parties.

*Article 3.*

Each of the two postal services shall at its own expense transport the mails to a fixed point on its frontier, or, if necessary, to such place of exchange as shall be fixed by mutual agreement between the Postal Directorates of the two Contracting States.

*Article 4.*

The transport of mails from a postal exchange-office on one side of the frontier to a corresponding exchange-office on the other shall be effected as follows :

either (a) in both directions by and at the expense of the despatching postal service,

or (b) under an agreement between the Postal Services of the two Contracting States, in both directions by one of the Services, in which case the two countries shall share the cost of transport from one side of the frontier to the other.

*Article 5.*

Mails despatched by sea shall be carried either by and at the expense of the despatching postal service, or, under a reciprocal agreement between the postal services of the two Contracting States, in both directions by one postal service, in which case the cost of transport shall be borne equally by the two countries.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 6.*

L'échange des correspondances ordinaire et recommandée (lettres ouvertes et fermées, imprimés, papiers d'affaires, échantillons commerciaux) s'effectuera dans tous les cas non prévus par le présent Accord, sur la base des dispositions de la Convention principale en vigueur et du règlement d'exécution de cette Convention, de l'Union postale universelle, régissant l'échange des correspondances mentionnées ci-dessus; de plus, les conditions d'échange de toute autre sorte de correspondance feront l'objet d'accords particuliers.

*Article 7.*

Le port de la correspondance par lettres (lettres, cartes postales et imprimés, papiers d'affaires ou échantillons sous bande) expédiée à l'adresse indiquée, devra être acquitté en timbres-poste d'après le tarif établi par la Convention postale principale; de plus, les deux administrations postales se feront parvenir l'une à l'autre l'équivalent des tarifs en monnaie des deux pays contractants.

*Article 8.*

La correspondance par lettres, relative au service postal et échangée entre les directions centrales des postes et les divers établissements postaux, sera exempte des taxes postales.

*Article 9.*

La responsabilité, pour la correspondance recommandée égarée ou perdue, sera, en principe, mise à la charge de l'administration postale, désignée pour la correspondance internationale, et jusqu'à concurrence de 50 francs pour chaque envoi recommandé (titre 8, § 1 de la Convention postale de Rome). Les administrations postales des deux Etats contractants n'acceptent aucune responsabilité pour emballage insuffisant des envois recommandés ou avaries à eux survenues, ni pour perte desdits envois en cas de force majeure. Lorsque l'indemnité sera versée par l'une des administrations pour le compte de l'autre, cette dernière s'étant reconnue responsable de la perte, le montant de cette indemnité devra être remboursé dans les trois mois qui suivront la réception de l'avis de paiement. En attendant l'institution d'un règlement pour les échanges d'argent par la poste, ce remboursement s'effectuera par les soins des agents diplomatiques ou consulaires du gouvernement ou par l'entremise de tous autres plénipotentiaires des Etats contractants.

Quand le remboursement de l'indemnité entraînera des frais quelconques, ces frais tomberont toujours à la charge de l'administration postale qui aura effectué le remboursement.

*Article 10.*

La correspondance sera expédiée et les envois postaux seront échangés à l'aide des pièces prévues à cet effet par les règlements postaux internationaux.

*Article 11.*

La correspondance relative aux enquêtes judiciaires, demandes de renseignements, etc., devra s'échanger avec les bureaux qui auront effectué l'échange direct de la correspondance et des sacs postaux.

*Article 6.*

In all cases not provided for in the present agreement, the exchange of ordinary and registered mails (sealed and open letters, printed matter, business circulars, trade samples) shall be carried out on the basis of the provisions of the existing Principal Convention of the Universal Postal Union and the executive regulations contained therein governing the exchange of such correspondence; the conditions for the exchange of all other kinds of correspondence shall be laid down in special Conventions.

*Article 7.*

The postal charges for letters (letters, postcards, and printed matter, business circulars, samples in wrappers) forwarded to the address given must be paid by means of postage stamps in accordance with the scale laid down by the Principal Postal Convention, and the two postal services shall pay each other the equivalent of the rates charged in the currency of the two Contracting Countries.

*Article 8.*

Correspondence by letter concerning the postal service exchanged between the Central Postal Directorates and the various postal establishments shall be exempt from postal charges.

*Article 9.*

In case registered mail is completely lost or goes astray, the Postal Service responsible for the loss shall, in accordance with the regulations laid down for international correspondence, be held liable, such liability being fixed at 50 francs per registered packet (Section 8, paragraph 1 of the Rome Postal Convention). The Postal Services of the two Contracting States assume no liability for faulty enclosures and deterioration of registered articles which have been despatched, or for loss occasioned by *force majeure*. When compensation is paid by one postal service on behalf of the other — the latter having admitted its responsibility for the loss — the amount of such compensation shall be repaid within three months from the receipt of notice of payment. Pending the establishment of regulations for the exchange of money by post, payment shall be made through diplomatic or consular representatives or through any other agent of the Contracting States. Expenditure incurred in respect of such compensation shall in all cases be borne by the postal service which has paid the compensation.

*Article 10.*

The despatch of correspondence and the exchange of mails shall be carried out by means of the special forms provided for by the International Postal Regulations.

*Article 11.*

Correspondence relative to information concerning letters, enquiries, etc., shall be transmitted to those offices which carry out the direct exchange of mails and mail-bags.

*Article 12.*

Les sacs renfermant la correspondance devront être solides ; ils seront retournés sans délai dans le pays expéditeur.

*Article 13.*

La présente Convention restera en vigueur pour une période de trois mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes avisera l'autre partie de son désir d'abroger la Convention.

Cette décision sera confirmée par un échange de déclarations diplomatiques qui devront être signées, pour la Russie, par le Commissaire du peuple aux Affaires étrangères, et pour l'Esthonie, par le Ministre des Affaires étrangères.

Le présent texte, établi en deux exemplaires, dont un pour chacun des Etats contractants, a été signé à Moscou le 2 décembre 1920 et à Reval le 25 janvier 1921.

(Signé) LYOUBOVITCH,

*représentant le Commissaire du Peuple aux Postes et Télégraphes  
de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie.*

(Signé) J. KYKK,

*Ministre des Transports, plénipotentiaire du Gouvernement de  
la République esthonienne.*

*Article 12.*

The mail-bags used for carrying correspondence must be strongly made ; they must be returned without delay to the country from which they have been despatched.

*Article 13.*

The present Convention shall remain in force for a period of three months after the date on which one of the Contracting Parties shall have notified to the other Party its desire to abrogate the Convention.

Such decision shall be confirmed by an exchange of diplomatic declarations which shall be signed for Russia by the People's Commissary for Foreign Affairs and for Esthonia by the Minister for Foreign Affairs.

The present text has been drawn up in duplicate, one copy for each of the Contracting States, and was signed at Moscow on December 2nd, 1920, and at Reval on January 25th, 1921.

(Signed) LYUBOVITCH,  
*for the People's Commissary for Posts and Telegraphs  
of the Russian Socialist Federal Soviet Republic.*

(Signed) J. KYKK,  
*Minister of Transport, Plenipotentiary of the Government of the  
Esthonian Republic.*

